

ARTISTA

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Jordana Spiro	...	Rachel (credit only)
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del (credit only)
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Charlie Tahan	...	Wyatt
Marc Menchaca	...	Russ Langmore
Michael Mosley	...	Mason Young
Kevin L. Johnson	...	Sam Dermody
Christopher James Baker	...	Boyd Langmore

00:18:21,057 --> 00:18:22,351
Sono contadini.

280

00:18:23,102 --> 00:18:26,772
Coltivano papaveri.

Nei fienili ci essiccano i pani di oppio.

281

00:18:26,855 --> 00:18:28,274
Non vogliono nessuna chiesa.

282

00:18:28,357 --> 00:18:30,984
Vi vogliono sul lago ogni domenica
per poter smerciare.

283

00:18:31,067 --> 00:18:32,611
Chi te l'ha detto?

284

00:18:32,694 --> 00:18:34,738
I vostri innari hanno
due copertine diverse.

285

00:18:34,821 --> 00:18:35,822
Sapete perché?

286

00:18:35,906 --> 00:18:38,825
Quelli blu sono svuotati
e riempiti di sacchetti di eroina.

287

00:18:38,909 --> 00:18:40,702
- Oddio.
- Volevo costruire una chiesa.

288

00:18:40,786 --> 00:18:44,331
Giuro su Dio. Non credevo
di interrompere un narcotraffico.

289

00:18:45,416 --> 00:18:48,294
Stai dicendo che i miei fedeli
sono tutti narcotrafficienti?

290

00:18:48,377 --> 00:18:51,463
No. Questo non posso dirlo.
Forse solo qualcuno.

291

00:18:51,547 --> 00:18:53,715
- "Solo qualcuno"?
- Predica per gli altri.

292

00:18:53,799 --> 00:18:57,136
Parla del flagello della droga
o predica il perdono.

293

00:18:57,219 --> 00:19:00,472
O continua a dire
quello che hai sempre detto.

294

00:19:01,097 --> 00:19:04,768
O verranno a cercarvi
e poi toccherà alla mia famiglia.

295

00:19:06,187 --> 00:19:09,148
Dimmi che resterete sulle barche.
Mason? Ehi.

296

00:19:11,233 --> 00:19:12,234
Grace?

297

00:19:13,485 --> 00:19:14,611
Lo farà.

298

00:19:21,076 --> 00:19:22,953
Non cercherò più di uccidere Marty Byrde.

299

00:19:24,621 --> 00:19:26,081
Ci hai messo poco.

300

00:19:27,123 --> 00:19:29,000
Sono stato fortunato, credo.

301

00:19:29,084 --> 00:19:31,295
Umile. Non ti riconosco più.

302

00:19:32,504 --> 00:19:33,839
Passerà dalla nostra parte.

303

00:19:33,922 --> 00:19:36,425

- Gli metterò paura.

- E Byrde?

304

00:19:36,508 --> 00:19:39,386

Prima dobbiamo convincere Ruth, la nipote.

305

00:19:39,470 --> 00:19:41,222

Che mi dici di lei?

306

00:19:41,305 --> 00:19:43,098

Cambierà idea anche lei.

307

00:19:43,182 --> 00:19:45,434

La convincerà lui. È fregato.

308

00:19:46,810 --> 00:19:50,231

- Hai bisogno di rinforzi, da procedura.

- 'Fanculo la procedura.

309

00:19:50,314 --> 00:19:52,774

- Non puoi fregartene, Roy.

- Senti,

310

00:19:52,858 --> 00:19:56,528

siamo arrivati fin qui

solo grazie alla nostra buona volontà.

311

00:19:56,612 --> 00:19:59,990

Evitiamo che un branco di federali

arrivi qui a rovinare tutto.

312

00:20:00,073 --> 00:20:01,867

Non dico un branco.

313

00:20:03,159 --> 00:20:04,328

Solo io.

314

00:20:04,411 --> 00:20:07,331

E io dico di aspettare.

315

00:20:09,375 --> 00:20:12,336
Serve un intermediario
per parlare con la polizia locale.

316
00:20:12,419 --> 00:20:14,004
Tu sei sempre sotto copertura.

317
00:20:15,714 --> 00:20:18,300
C'è qualcosa che non so
su questo Langmore?

318
00:20:20,386 --> 00:20:21,387
No.

319
00:20:22,221 --> 00:20:23,222
No.

320
00:20:26,475 --> 00:20:27,643
È tuo.

321
00:20:41,907 --> 00:20:43,367
Bingo, fratello.

322
00:20:45,744 --> 00:20:46,870
È l'ultimo.

323
00:20:46,953 --> 00:20:48,079
Dannazione.

324
00:20:50,332 --> 00:20:53,710
Ogni cazzo di anno vengono qui

325
00:20:54,836 --> 00:20:57,547
e noi raccogliamo rifiuti
quando se ne vanno.

326
00:20:58,382 --> 00:21:00,551
Si ripete tutti gli anni.

327
00:21:00,634 --> 00:21:02,177
Sono 1000 dollari facili.

328
00:21:11,770 --> 00:21:14,022
Sei preoccupato per Cade?

329
00:21:14,690 --> 00:21:17,484
- No.
- Non farebbe del male a un parente.

330
00:21:17,568 --> 00:21:21,280
Anche se hai picchiato la figlia.
Sa com'è fatta.

331
00:21:23,865 --> 00:21:25,867
È per Marty Byrde? È per lui?

332
00:21:27,369 --> 00:21:28,912
Avremo una seconda possibilità.

333
00:21:32,666 --> 00:21:34,793
Pensavo di risolverla diversamente.

334
00:21:35,419 --> 00:21:39,506
Non lo so. Un negozio
di articoli per la pesca o simile.

335
00:21:39,590 --> 00:21:41,132
Uno scopo più grande.

336
00:21:41,216 --> 00:21:43,885
Far venire le persone da me,
per una volta.

337
00:21:44,553 --> 00:21:46,179
Da solo?

338
00:21:46,847 --> 00:21:48,181
Non lo so.

339
00:21:49,057 --> 00:21:50,266
Forse.

340
00:22:01,903 --> 00:22:02,904

Birra?

341

00:22:14,916 --> 00:22:16,627
So che tutti mi credono uno stupido.

342

00:22:17,252 --> 00:22:18,628
Ma di che parli?

343

00:22:18,712 --> 00:22:21,340
Tranquillo. Lo so benissimo.

344

00:22:22,633 --> 00:22:25,636
Ma io vedo le cose. Le percepisco.

345

00:22:27,262 --> 00:22:28,096
Ok.

346

00:22:29,765 --> 00:22:35,020
Dico solo che siamo diversi
da come ci vedono gli altri, per un verso.

347

00:22:35,979 --> 00:22:37,398
Non c'è niente di male.

348

00:22:40,442 --> 00:22:41,985
Che vuoi dire?

349

00:22:42,569 --> 00:22:43,987
Dico solo...

350

00:22:45,030 --> 00:22:47,866
Se vuoi essere diverso, sii diverso.

351

00:22:47,949 --> 00:22:49,242
Io ti appoggio, tutto qui.

352

00:22:56,750 --> 00:22:58,209
Sì, hai ragione.

353

00:23:00,086 --> 00:23:01,838
Sono preoccupato per Cade.

354

00:23:03,006 --> 00:23:07,218
Sono narcotrafficienti, Mason.
Cos'è che non capisci?

355

00:23:07,302 --> 00:23:11,682
Lucrano su dipendenza, overdose e morte.

356

00:23:11,765 --> 00:23:15,436
Non si fermeranno davanti alla nostra fede
o alla mia gravidanza.

357

00:23:15,519 --> 00:23:17,521
Se ti rifiuti di tornare sulla barca...

358

00:23:17,604 --> 00:23:19,356
Non smercerò droga in nome di Dio.

359

00:23:20,231 --> 00:23:21,357
Allora fa' le valigie.

360

00:23:21,983 --> 00:23:24,360
Noi non scappiamo
da questo genere di cose.

361

00:23:24,445 --> 00:23:27,698
- Abbiamo un figlio di cui preoccuparci.
- Dio lo proteggerà.

362

00:23:27,781 --> 00:23:29,240
Come a St. Louis.

363

00:23:29,324 --> 00:23:30,366
Mason.

364

00:23:30,451 --> 00:23:34,287
Quel proiettile per meno di 1 cm
non mi perforò l'aorta.

365

00:23:34,370 --> 00:23:38,542
Ma mi trapassò senza fare danni.
Non fu una coincidenza.

366

00:23:42,212 --> 00:23:44,172
Non fu Dio a proteggerti.

367

00:23:45,090 --> 00:23:47,008
Quel ragazzino aveva una pessima mira.

368

00:23:55,266 --> 00:23:58,103
Se non vuoi andartene, allora...

369

00:23:59,104 --> 00:24:02,273
Ti prego, torna a predicare sulla barca.
T'imploro.

370

00:24:02,357 --> 00:24:04,359
Almeno fino alla nascita del bambino.
Poi...

371

00:24:05,151 --> 00:24:07,696
Poi decideremo cosa fare.

372

00:24:10,532 --> 00:24:11,867
Dove vai?

373

00:24:12,618 --> 00:24:13,952
A pregare, cazzo.

374

00:24:16,497 --> 00:24:18,874
Un impegno è qualcosa
che assumiamo con serietà

375

00:24:18,957 --> 00:24:21,001
e che giuriamo di portare a termine.

376

00:24:21,084 --> 00:24:23,754
Questa promessa è un impegno
particolarmente importante,

377

00:24:23,837 --> 00:24:26,339
perché la droga
è una delle forze più distruttive

378

00:24:26,422 --> 00:24:30,010
che affliggono l'America oggi.
Ora potete firmare il giuramento.

379

00:24:31,720 --> 00:24:34,556
Questo giuramento
è fondamentale nella prima adolescenza,

380

00:24:34,640 --> 00:24:38,519
quando sviluppiamo e cementifichiamo
il nostro codice morale personale

381

00:24:38,602 --> 00:24:40,812
e i condizionamenti esterni
sono al massimo.

382

00:24:44,900 --> 00:24:46,568
Jonah, non hai firmato?

383

00:24:47,402 --> 00:24:48,529
Posso pensarci su?

384

00:24:49,821 --> 00:24:52,032
Cosa puoi avere da pensarci?

385

00:24:53,074 --> 00:24:58,121
Beh, è complicato.
Cioè, ci sono degli aspetti economici.

386

00:24:59,205 --> 00:25:01,124
Mi serve quel foglio, Jonah.

387

00:25:04,753 --> 00:25:05,754
Firmato.

388

00:25:07,422 --> 00:25:10,300
Vuole che firmi qualcosa in cui non credo?

389

00:25:11,718 --> 00:25:12,803
Silenzio.

390

00:25:15,430 --> 00:25:18,809
Non credi sia importante
dire di no a droga e alcol?

391

00:25:19,560 --> 00:25:20,936
Non è così semplice.

392

00:25:21,019 --> 00:25:23,939
In che senso? Le droghe creano dipendenza.

393

00:25:24,022 --> 00:25:26,024
E crimine e morte.

394

00:25:26,107 --> 00:25:27,651
Ma sostengono la nostra economia.

395

00:25:28,193 --> 00:25:29,820
Silenzio, ho detto.

396

00:25:30,654 --> 00:25:32,030
A cosa ti riferisci?

397

00:25:32,614 --> 00:25:35,241
Lei sa cos'è il PIL?

398

00:25:35,325 --> 00:25:38,995
- È la somma di quanto speso...
- So cos'è.

399

00:25:40,872 --> 00:25:43,416
Cioè, firmerei subito qualcosa che dice:

400

00:25:43,499 --> 00:25:46,044
"Sarebbe bello
se la tossicodipendenza non esistesse".

401

00:25:46,127 --> 00:25:49,840
Ma le persone diventano tossicodipendenti.

402

00:25:49,923 --> 00:25:53,594
E per usare la droga devono comprarla, no?

403

00:25:53,677 --> 00:25:55,762

E uno spacciatore
deve mantenere la famiglia.

404

00:25:55,846 --> 00:25:58,389

La sua famiglia è innocente.
Mica può morire di fame.

405

00:25:58,473 --> 00:25:59,641

Jonah, che ne dici se...

406

00:25:59,724 --> 00:26:02,185

Le serve un tetto, dei vestiti...

407

00:26:02,268 --> 00:26:05,313

E un'auto.

C'è perfino una teoria secondo la quale

408

00:26:05,396 --> 00:26:07,649

i soldi per la droga
hanno impedito il collasso

409

00:26:07,733 --> 00:26:10,110

dell'economia globale nel 2008.

410

00:26:10,193 --> 00:26:11,862

Quando scoppiò la bolla immobiliare.

411

00:26:11,945 --> 00:26:16,491

I proventi della droga erano
l'unico contante per salvare le banche.

412

00:26:16,574 --> 00:26:19,703

Senza parlare
dei 350 milioni di narco-dollari

413

00:26:19,786 --> 00:26:22,956

che hanno finanziato ponti, strade, sanità

414

00:26:23,749 --> 00:26:27,043

e forse anche la scuola,
forse anche questa, in parte.

415

00:26:27,127 --> 00:26:29,630
Jonah, puoi uscire un attimo?

416

00:26:32,716 --> 00:26:34,801
Avrebbe ragione,
economicamente parlando.

417

00:26:34,884 --> 00:26:36,469
Non è facile da accettare, ma...

418

00:26:36,553 --> 00:26:38,305
Non era un esercizio intellettuale.

419

00:26:38,388 --> 00:26:41,349
Doveva giurare di non usare droghe
o condizionare gli altri.

420

00:26:42,058 --> 00:26:44,310
Poi altri compagni
hanno strappato il foglio.

421

00:26:44,394 --> 00:26:47,105
- Le assicuro che non era sua intenzione.
- Secondo voi.

422

00:26:47,689 --> 00:26:48,607
In ogni caso,

423

00:26:48,690 --> 00:26:51,651
i vostri figli non hanno iniziato
col piede giusto qui.

424

00:26:52,360 --> 00:26:53,361
Cosa vuole dire?

425

00:26:53,444 --> 00:26:55,613
Prima Charlotte salta la scuola,
poi questo.

426

00:26:55,697 --> 00:26:57,115
L'ho accompagnata io stessa.

427

00:26:57,198 --> 00:26:58,867

- La chiamo.

- Ce lo dice solo ora?

428

00:26:58,950 --> 00:27:01,745

La procedura è inviare
un SMS e un'e-mail a fine giornata.

429

00:27:01,828 --> 00:27:03,789

Che stupida procedura del cazzo!

430

00:27:03,872 --> 00:27:06,624

Questa è una scuola pubblica molto grande,
signora Bryde.

431

00:27:06,708 --> 00:27:07,959

C'è la segreteria.

432

00:27:10,921 --> 00:27:13,214

Ehi, Jonah? Hai visto Charlotte?

433

00:27:13,298 --> 00:27:15,258

È venuta con te a scuola stamattina, no?

434

00:27:15,341 --> 00:27:16,342

Sì, che succede?

435

00:27:16,426 --> 00:27:18,344

- Non è mai entrata.

- Quando l'hai vista?

436

00:27:18,428 --> 00:27:21,931

Vicino agli armadietti.

Poi si è messa a parlare con Wyatt.

437

00:27:22,598 --> 00:27:24,517

Hanno imboccato il corridoio.

438

00:27:25,351 --> 00:27:26,352

Wyatt!

439
00:27:27,520 --> 00:27:29,981
Charlotte è sparita.
È entrata ma non era in classe.

440
00:27:30,065 --> 00:27:31,316
Era con Wyatt, pare.

441
00:27:31,399 --> 00:27:32,650
- Lui dov'è?
- Wyatt!

442
00:27:32,734 --> 00:27:34,235
Wyatt!

443
00:27:34,319 --> 00:27:35,445
Che cazzo c'è?

444
00:27:36,029 --> 00:27:37,489
Dov'è Charlotte?

445
00:27:37,572 --> 00:27:39,032
Digli dov'è la loro figlia.

446
00:27:39,115 --> 00:27:40,200
Non lo so.

447
00:27:40,283 --> 00:27:42,285
L'hai vista a scuola. Cosa ti ha detto?

448
00:27:43,244 --> 00:27:45,705
Hai saltato scuola, ti faccio il culo.

449
00:27:45,789 --> 00:27:48,208
Non c'entra solo marinare la scuola.

450
00:27:49,417 --> 00:27:51,669
Voleva andare a Chicago.
L'ho portata al bus.

451
00:27:51,753 --> 00:27:53,171
- Ha detto così.

- Chicago?

452

00:27:53,254 --> 00:27:54,297

- Non lo so.

- Gesù.

453

00:27:54,380 --> 00:27:57,884

- Deve cambiare a St. Louis.

- Andiamo a St. Louis, dai.

454

00:27:57,968 --> 00:28:01,012

- Vai dalla madre di Sam.

- Rimandiamo.

455

00:28:01,096 --> 00:28:02,597

Non puoi. Non possiamo.

456

00:28:02,680 --> 00:28:04,140

Che vuoi dire? E Charlotte?

457

00:28:04,224 --> 00:28:05,767

- Ci vado io.

- Tu?

458

00:28:05,851 --> 00:28:07,393

E io? Mi presento a casa di Sam?

459

00:28:07,477 --> 00:28:10,355

Io vado da mio padre a St. Louis.

Dovevo partire un'ora fa.

460

00:28:10,438 --> 00:28:11,940

Ti lascio vicino alla stazione.

461

00:28:12,023 --> 00:28:14,776

- Ok. Andiamo.

- E puoi prendere la belva.

462

00:28:15,777 --> 00:28:17,070

Ora funziona?

463

00:28:17,153 --> 00:28:19,155

Sì, l'ho fatta riparare.

464

00:28:19,781 --> 00:28:22,325
Tieni. Ti scrivo.

465

00:28:22,408 --> 00:28:24,619
- Ok. Sì. Fa' attenzione.
- Presa?

466

00:28:28,456 --> 00:28:29,582
Papà?

467

00:28:30,583 --> 00:28:32,210
- Ehi.
- Ti sei dimenticato di me.

468

00:28:32,293 --> 00:28:33,795
Non mi ero dimenticato.

469

00:28:33,878 --> 00:28:35,171
Salta su.

470

00:28:35,255 --> 00:28:37,424
Tranquillo. Ne stai passando tante.

471

00:28:37,507 --> 00:28:40,385
Esatto. Ma niente di più importante di te.

472

00:28:58,028 --> 00:28:59,237
Darlene.

473

00:29:01,031 --> 00:29:02,741
Guarda chi c'è.

474

00:29:03,574 --> 00:29:06,661
- Salve.
- Salve. Piacere di rivederla.

475

00:29:06,745 --> 00:29:07,913
Anche per me.

476

00:29:08,872 --> 00:29:10,540
State dando una bella festa.

477

00:29:11,332 --> 00:29:14,002
- Come sta Grace?
- Bene. Manca poco.

478

00:29:14,085 --> 00:29:15,754
Mi fa piacere sentirlo.

479

00:29:17,547 --> 00:29:19,924
Qual era la vostra occupazione?

480

00:29:20,008 --> 00:29:23,219
Abbiamo api, fiori, bestiame.

481

00:29:23,303 --> 00:29:24,971
Sullo spiedo c'è il nostro maialino.

482

00:29:25,764 --> 00:29:28,724
- Abbiamo una semplice fattoria.
- E io faccio saponi.

483

00:29:31,144 --> 00:29:34,940
- Fiori. Che tipo di fiori?
- Soprattutto papaveri.

484

00:29:36,942 --> 00:29:38,359
Di che tipo?

485

00:29:39,735 --> 00:29:42,155
Perché ho la sensazione che,

486

00:29:42,238 --> 00:29:45,784
durante la mia festa per i dipendenti,
io sia sotto interrogatorio?

487

00:29:47,368 --> 00:29:49,370
Non posso più predicare sul lago per lei.

488

00:29:50,288 --> 00:29:53,041
- Per me?

- Vi porto un po' di limonata.

489

00:29:53,124 --> 00:29:55,251

- Aspetta, Darlene.

- So dei vostri traffici.

490

00:29:55,335 --> 00:29:58,922

Non sono qui per giudicarvi,
ma non posso essere un complice.

491

00:29:59,005 --> 00:30:00,590

Non sappiamo di che parla.

492

00:30:00,673 --> 00:30:04,177

So che spacciate eroina
sulla mia barca la domenica,

493

00:30:04,260 --> 00:30:07,305

dentro gli innari blu,
fra il salmo e la predica.

494

00:30:09,474 --> 00:30:10,766

Non chiamerò la polizia.

495

00:30:10,851 --> 00:30:14,562

Ma dovrà trovare un altro modo
per spacciare droga

496

00:30:14,645 --> 00:30:16,147

e non dovrà includere me.

497

00:30:17,607 --> 00:30:18,733

Perché?

498

00:30:19,901 --> 00:30:21,152

Mi scusi. "Perché"?

499

00:30:22,570 --> 00:30:25,991

Quando lei predica
e si rivolge a quelle anime,

500

00:30:26,908 --> 00:30:28,534

non c'è mai un'anima persa?

501

00:30:29,119 --> 00:30:31,787
O sono tutti dei perfetti cristiani?

502

00:30:33,789 --> 00:30:35,625
Conosce la parabola dei quattro terreni?

503

00:30:36,334 --> 00:30:38,003
Sì.

504

00:30:39,295 --> 00:30:41,256
Quello duro e freddo,

505

00:30:41,339 --> 00:30:45,093
quello pietroso e poco profondo,
quello seminato, quello fertile.

506

00:30:46,177 --> 00:30:47,470
Quale di questi sono io?

507

00:30:51,099 --> 00:30:54,978
Possiedo una delle più grandi fattorie
della contea.

508

00:30:55,979 --> 00:31:00,400
Do lavoro a decine di famiglie,
le curo, le onoro

509

00:31:00,483 --> 00:31:04,320
e mia moglie
non potrebbe essere più gentile con loro.

510

00:31:05,280 --> 00:31:08,116
Le nostre anime
non possono essere salvate?

511

00:31:08,699 --> 00:31:10,535
O forse non sono perse.

512

00:31:11,619 --> 00:31:16,166
Credo che lei abbia sofferto.

Si vede. Lei lotta contro qualcosa.

513

00:31:16,249 --> 00:31:18,877

Dio le ha mandato i suoi insegnamenti.
Ma lei lo ascolta?

514

00:31:20,753 --> 00:31:23,756

Io voglio la mia chiesa, signore.

515

00:31:25,550 --> 00:31:28,678

Lei ha già la sua chiesa. Sulla barca.

516

00:31:29,930 --> 00:31:32,473

Darlene, resta e ascolta.

517

00:31:32,557 --> 00:31:33,892

Non ne posso più.

518

00:31:34,809 --> 00:31:35,810

Resta e ascolta.

519

00:31:36,769 --> 00:31:39,898

Gesù predicò quella parabola

520

00:31:39,981 --> 00:31:42,943

su una barca davanti
a una folla sulla spiaggia.

521

00:31:43,609 --> 00:31:47,155

E spacciavano droga mentre Gesù predicava?

522

00:31:47,238 --> 00:31:50,575

Lei cosa crede?
Che fossero tutti dei santi?

523

00:31:50,658 --> 00:31:52,077

Si crede così innocente?

524

00:31:52,160 --> 00:31:53,578

Ingenuo, intende?

525

00:31:53,661 --> 00:31:55,788
Ha già una chiesa.
Perché ne vuole un'altra?

526

00:31:55,872 --> 00:31:57,081
Marty Byrde.

527

00:31:58,041 --> 00:32:01,336
È lui che vuole costruirci una chiesa.

528

00:32:01,419 --> 00:32:02,628
- L'ha detto lui?
- Sì.

529

00:32:02,712 --> 00:32:05,673
Perché è un uomo religioso?

530

00:32:05,756 --> 00:32:07,217
Perché è un santo?

531

00:32:08,384 --> 00:32:10,428
Perché Martin Byrde vorrebbe una chiesa?

532

00:32:11,096 --> 00:32:12,680
Non ci ha mai pensato?

533

00:32:13,639 --> 00:32:15,683
Ricicla denaro sporco, figliolo.

534

00:32:16,434 --> 00:32:20,730
Vuole costruire più che può, gonfiare
i costi edilizi e far scorrere denaro

535

00:32:20,813 --> 00:32:23,316
grazie a una costruzione
che non vedrà mai la luce.

536

00:32:23,399 --> 00:32:25,610
- Soldi di narcotrafficienti.
- Non ci credo.

537

00:32:26,986 --> 00:32:29,489

Controlli sui suoi libri contabili

538

00:32:29,572 --> 00:32:31,950
e vedrà quanti contanti usa
per le sue costruzioni.

539

00:32:39,582 --> 00:32:44,045
Non so se Marty sia un brav'uomo o no.

540

00:32:44,129 --> 00:32:46,547
Credo che siamo tutti
un po' bravi e un po' no.

541

00:32:47,632 --> 00:32:51,261
Ma lei dovrebbe pensare
a ciò in cui riesce meglio.

542

00:32:52,428 --> 00:32:55,265
Ovvero stare sulla prua di una barca

543

00:32:56,057 --> 00:32:59,935
a portare Dio
a coloro a cui potrebbe aprire il cuore.

544

00:33:04,732 --> 00:33:06,151
Se torno sulla barca,

545

00:33:07,068 --> 00:33:10,989
mi rivolgerò a chi ha commesso
peccati atroci

546

00:33:11,906 --> 00:33:13,158
per suo conto.

547

00:33:13,908 --> 00:33:15,326
Devo farlo.

548

00:33:17,120 --> 00:33:19,539
Non mi aspetto niente di meno.

549

00:33:36,181 --> 00:33:39,142
Terminal sei? Dove cazzo è?

550
00:33:40,184 --> 00:33:42,103
Da quella parte, credo. Andiamo.

551
00:33:46,191 --> 00:33:47,775
Io la cerco di sopra.

552
00:34:25,021 --> 00:34:26,022
Charlotte!

553
00:34:26,105 --> 00:34:27,482
Charlotte!

554
00:34:30,568 --> 00:34:31,652
Mamma?

555
00:34:32,570 --> 00:34:33,821
Charlotte.

556
00:34:38,451 --> 00:34:40,786
Non farlo più. Hai capito?

557
00:34:40,870 --> 00:34:42,747
Scusa.

558
00:34:42,830 --> 00:34:44,207
Che problema c'è?

559
00:34:45,416 --> 00:34:48,628
- Che ti succede?
- Rivoglio la nostra vecchia vita.

560
00:34:52,590 --> 00:34:53,716
Mi dispiace tanto.

561
00:34:55,593 --> 00:34:57,678
Non esiste più, tesoro.

562
00:34:59,264 --> 00:35:01,641
Dobbiamo restare uniti.
Siamo una famiglia. Capito?

563
00:35:01,724 --> 00:35:03,309
- Sì.
- Dobbiamo.

564
00:35:07,021 --> 00:35:08,022
Ok.

565
00:35:10,566 --> 00:35:11,567
Andiamo.

566
00:35:15,070 --> 00:35:17,740
Si riduce tutto a sicurezza e fiducia.

567
00:35:17,823 --> 00:35:22,828
Vogliono sempre venderci,
promuoverci o prometterci qualcosa.

568
00:35:23,663 --> 00:35:25,498
Metà delle volte cediamo

569
00:35:25,581 --> 00:35:27,833
perché non capiamo
cosa dice l'altra persona.

570
00:35:27,917 --> 00:35:30,753
Vai dal meccanico
e preghi che ti dica la verità.

571
00:35:30,836 --> 00:35:33,047
- È pazzesco.
- Cosa vuole vendermi?

572
00:35:33,131 --> 00:35:35,716
Sì. Dritta al punto. Mi piace.

573
00:35:36,300 --> 00:35:39,387
Ok, Eugenia, in un mondo perfetto,

574
00:35:39,470 --> 00:35:41,681
a una sveglia quanto lei
io non servirei

575

00:35:41,764 --> 00:35:45,476
per aiutarla con i suoi soldi,
però non è un mondo perfetto.

576

00:35:45,560 --> 00:35:48,438
Ecco cosa offro ai miei clienti.
Due cose.

577

00:35:48,521 --> 00:35:52,817
Uno: un piano di investimenti
sicuro ma aggressivo

578

00:35:52,900 --> 00:35:55,861
che segue
i principali andamenti dell'economia, ok?

579

00:35:55,945 --> 00:35:58,198
Io leggo i rapporti.

580

00:35:58,281 --> 00:36:00,658
Di certo lei no,
perché si annoierebbe a morte.

581

00:36:00,741 --> 00:36:03,828
Io invece li leggo. E mi piacciono.

582

00:36:03,911 --> 00:36:06,831
Chissà perché. Forse sono un po' nerd, no?

583

00:36:06,914 --> 00:36:08,374
Tuo padre è un nerd?

584

00:36:08,458 --> 00:36:10,835
- Un nerd totale.
- Vede? Mi conosce bene.

585

00:36:10,918 --> 00:36:14,004
La seconda cosa,
più importante della prima,

586

00:36:14,088 --> 00:36:16,299

riguarda la sicurezza e la fiducia.

587

00:36:17,175 --> 00:36:20,470
Le domando: un promotore le ha mai chiesto
i suoi obiettivi finanziari?

588

00:36:20,553 --> 00:36:21,679
È la prima cosa.

589

00:36:22,347 --> 00:36:24,599
La prima cosa. Sempre, vero?
Forse mi sbaglio,

590

00:36:24,682 --> 00:36:27,518
ma il suo obiettivo
è guadagnare il più possibile, vero?

591

00:36:27,602 --> 00:36:29,187
Dev'essere quello. Vero, Sam?

592

00:36:29,270 --> 00:36:32,064
Sì. Non ne vedo altri.

593

00:36:32,147 --> 00:36:36,236
Io investirò i suoi soldi
esattamente come investo i miei.

594

00:36:36,319 --> 00:36:39,697
In modo sicuro. Può fidarsi di me.
Se lei guadagna, guadagno anche io.

595

00:36:40,323 --> 00:36:41,866
Dentro questa cartellina

596

00:36:41,949 --> 00:36:44,410
è descritto in dettaglio
il mio modo di investire.

597

00:36:44,494 --> 00:36:45,828
In questo tascabile

598

00:36:45,911 --> 00:36:49,290

c'è l'elenco di tutti i beni
che amministro.

599

00:36:49,374 --> 00:36:50,750
Il rendimento di quei fondi.

600

00:36:50,833 --> 00:36:53,628
Non potrei portare tutto
al promotore che mi segue da anni

601

00:36:53,711 --> 00:36:56,922
e dirgli di fare come lei?

602

00:36:57,965 --> 00:37:01,010
Certo. Potrebbe farlo.

603

00:37:03,388 --> 00:37:06,474
Non la imploro di diventare mia cliente.
Mi farebbe piacere averla.

604

00:37:06,557 --> 00:37:09,810
Ma, se si sente più sicura
col suo attuale promotore,

605

00:37:09,894 --> 00:37:11,312
le suggerisco di fare così.

606

00:37:11,396 --> 00:37:14,524
Come dicevo, la cosa più importante,

607

00:37:14,607 --> 00:37:16,817
quando si tratta di soldi,
è sentirsi sicuri.

608

00:37:17,401 --> 00:37:18,444
Quindi ci pensi.

609

00:37:18,527 --> 00:37:21,280
Io ho finito. Tutto qua.

610

00:37:21,364 --> 00:37:25,243
Mi ha fatto piacere conoscerla.

Grazie per questo incontro.

611

00:37:25,326 --> 00:37:28,078

Bel quadro, tra parentesi, dietro di lui.

612

00:37:28,162 --> 00:37:31,707

Figliolo, andiamo? Grazie mille.

613

00:37:32,750 --> 00:37:34,794

- Aspetti.

- Sì.

614

00:37:34,877 --> 00:37:36,962

- Facciamolo. Subito.

- Cosa?

615

00:37:37,046 --> 00:37:38,631

- Togliamoci il pensiero.

- Sì?

616

00:37:38,714 --> 00:37:40,466

Su, torni qui.

617

00:37:41,426 --> 00:37:42,635

- Adesso.

- Ok.

618

00:38:28,264 --> 00:38:29,557

Posso lasciare il cellulare?

619

00:38:30,224 --> 00:38:31,267

Ma certo.

620

00:38:31,350 --> 00:38:32,310

Grazie.

621

00:39:02,047 --> 00:39:04,967

Vuoi dirmi

perché Marty Byrde è ancora vivo?

622

00:39:08,554 --> 00:39:10,931

Qualcuno ha rovinato la mia trappola.

623

00:39:11,974 --> 00:39:14,352
Dicevi che non ci sarebbe stato nessuno.

624

00:39:18,398 --> 00:39:21,526
Nella mezz'ora
fra andarli a prendere e riportarli,

625

00:39:22,568 --> 00:39:25,446
il trasformatore è stato ricollegato.

626

00:39:28,198 --> 00:39:29,950
Che hai fatto al volto?

627

00:39:31,619 --> 00:39:35,415
- Ho litigato con una spogliarellista.
- Come? Alza la voce.

628

00:39:35,998 --> 00:39:38,876
Ho litigato con una spogliarellista.
Indossava un anello.

629

00:39:39,794 --> 00:39:43,005
Io mi riferivo alle guance,
alle labbra e agli occhi.

630

00:39:44,382 --> 00:39:45,883
Sembri una puttana.

631

00:39:48,343 --> 00:39:52,222
Sai da dove viene il detto:
"Non rischiare il collo"?

632

00:39:53,641 --> 00:39:55,059
Dalle fottute galline.

633

00:39:55,893 --> 00:39:57,812
Sentono che stanno per tagliargli la testa

634

00:39:57,895 --> 00:40:00,690
e allungano il collo.

635
00:40:01,607 --> 00:40:04,276
Così gliela possono tagliare meglio.

636
00:40:05,986 --> 00:40:07,279
Stupide, vero?

637
00:40:11,576 --> 00:40:12,993
Stupide galline.

638
00:40:17,206 --> 00:40:18,248
No.

639
00:40:21,210 --> 00:40:22,587
La stupida sei tu.

640
00:40:23,921 --> 00:40:25,423
Avevi Marty Byrde in pugno

641
00:40:25,506 --> 00:40:27,216
e te lo sei fatto sfuggire.

642
00:40:30,636 --> 00:40:34,515
- Ti ho spiegato...
- Ritorna solo quando sarà morto.

643
00:40:44,650 --> 00:40:47,653
ESTRATTO CONTO
SALDO ATTUALE

644
00:40:47,737 --> 00:40:51,866
TRASFERISCI
TRASFERISCI DAI MIEI CONTI

645
00:41:04,670 --> 00:41:06,797
IMPORTO

646
00:41:07,840 --> 00:41:09,341
PROCEDI COL BONIFICO

647
00:41:10,259 --> 00:41:13,053
SALDO RIMANENTE

648
00:41:19,852 --> 00:41:21,771
TOTALE

649
00:41:21,854 --> 00:41:23,272
SALDO DISPONIBILE

650
00:41:26,150 --> 00:41:31,030
BONIFICO DA PARTE DI EUGENIA DERMODY

651
00:41:31,113 --> 00:41:34,449
SALDO

652
00:41:44,960 --> 00:41:47,337
Cosa avrà fatto suo padre per finire qui?

653
00:41:47,421 --> 00:41:50,591
Qui è solo di passaggio verso un carcere
di massima sicurezza.

654
00:41:50,675 --> 00:41:51,967
Qualcosa di grave.

655
00:41:55,513 --> 00:41:59,934
È tutto il giorno che m'immagino
la mia vita futura e mi fa tutta schifo.

656
00:42:00,976 --> 00:42:02,770
Mi manca la vecchia Charlotte.

657
00:42:03,604 --> 00:42:05,314
Mi mancano i miei amici.

658
00:42:05,397 --> 00:42:08,025
I tuoi amici ci saranno sempre e comunque.

659
00:42:08,108 --> 00:42:09,777
Questo non puoi saperlo.

660
00:42:10,569 --> 00:42:13,864
Mi avete costretta

a non potergli dire niente.

661

00:42:13,948 --> 00:42:17,451
Devo fingere che la cosa più tremenda,
dannosa e peggiore della mia vita

662

00:42:17,535 --> 00:42:19,453
è in realtà fantastica, cazzo.

663

00:42:20,412 --> 00:42:24,083
Seguo le loro storie su Snapchat
e io me ne sento esclusa.

664

00:42:24,750 --> 00:42:26,836
Ti capisco. Davvero.

665

00:42:28,337 --> 00:42:30,923
Gli animali imitano
il comportamento dei genitori, sai?

666

00:42:31,799 --> 00:42:34,260
Ma io non soffrirò in silenzio.
Non sono te.

667

00:42:35,636 --> 00:42:36,971
Non è giusto.

668

00:42:37,596 --> 00:42:40,432
Dove sono i tuoi amici?
Cosa gli hai detto?

669

00:42:41,266 --> 00:42:43,603
Gli ho detto
quella che considero la verità.

670

00:42:44,353 --> 00:42:46,981
Che questo
è un anno sabbatico per noi.

671

00:42:47,898 --> 00:42:49,817
Un ritorno alla semplicità.

672

00:42:51,944 --> 00:42:53,654
Anche tu detesti questo posto.

673

00:43:33,568 --> 00:43:35,780
È la prima cosa che si vede entrando.

674

00:43:35,863 --> 00:43:36,864
Appunto.

675

00:43:36,947 --> 00:43:39,574
Non hai sentito cosa ha detto Marty Byrde?

676

00:43:39,659 --> 00:43:43,287
Mi ha fatto i complimenti.
Quindi è un uomo intelligente.

677

00:43:43,370 --> 00:43:46,415
- Potrebbe insegnarti qualcosa.
- Te l'ho presentato io.

678

00:43:47,249 --> 00:43:50,127
Tu hai la stanza piena di tetri poster.

679

00:43:50,210 --> 00:43:51,837
E ora vuoi darmi lezioni di arte?

680

00:43:53,756 --> 00:43:54,757
Ok.

681

00:43:54,840 --> 00:43:59,303
Erediti un'attività
e ti credi l'ultimo tycoon.

682

00:43:59,386 --> 00:44:02,181
Sei una mia dipendente.
Lavori per me, ricordi?

683

00:44:03,223 --> 00:44:06,351
- Come hai detto?
- Mi hai sentito.

684

00:44:07,144 --> 00:44:10,022

Ho sentito solo i mormorii di uno

685

00:44:10,105 --> 00:44:14,777
che lascia che il cane gli lecchi il piede
su cui ha messo il burro d'arachidi.

686

00:44:16,486 --> 00:44:18,656
Posso farti una domanda?

687

00:44:19,239 --> 00:44:24,328
Perché sei un'asfissiante fottuta stronza
24 ore su 24?

688

00:44:24,954 --> 00:44:26,706
Per tutta la mia cazzo di vita,

689

00:44:26,789 --> 00:44:29,834
ho ascoltato le stronzate
che tu dici su di me.

690

00:44:29,917 --> 00:44:33,045
Ce l'hai ancora
per quella storia del college?

691

00:44:33,128 --> 00:44:35,464
Non saresti mai sopravvissuto
fuori dal Missouri.

692

00:44:37,341 --> 00:44:39,259
Dove credi che abiti Marty Byrde, mamma?

693

00:44:39,343 --> 00:44:43,180
- E che m'importa?
- Nella vecchia casa di Buddy Dieker

694

00:44:43,263 --> 00:44:44,932
con Wendy Davis.

695

00:44:45,015 --> 00:44:46,892
Wendy Davis Byrde.

696

00:44:47,643 --> 00:44:49,436

Sì. Esatto, mamma.

697

00:44:49,520 --> 00:44:51,021
Sorpresa! Sono sposati.

698

00:44:53,232 --> 00:44:55,525
Mi hai mentito.

699

00:44:55,609 --> 00:44:59,029
Chiamalo. Rivoglio quei documenti
e intendo strapparli.

700

00:44:59,113 --> 00:45:01,656
Li riuoi? Perché non lo chiami tu?

701

00:45:02,825 --> 00:45:04,994
E sai una cosa? Sei licenziata.

702

00:45:08,455 --> 00:45:09,623
Dove stai andando?

703

00:45:10,750 --> 00:45:14,419
A mettere i cartelli per strada
dove devono stare.

704

00:45:24,054 --> 00:45:27,557
Vediamo per quanto starà dalla sua parte
quando gli affari andranno male.

705

00:45:27,641 --> 00:45:28,642
VENDESI

706

00:45:28,725 --> 00:45:30,811
Wendy Davis Byrde.

707

00:45:30,895 --> 00:45:33,522
Quella non sa neanche avere un nome solo.

708

00:45:33,605 --> 00:45:35,357
Torna dentro, mamma, ok?

709

00:45:35,440 --> 00:45:38,110
Parliamone. Non mi va più di litigare. Ok?

710
00:45:38,193 --> 00:45:40,529
Non avresti un lavoro se non fosse per me.

711
00:45:40,612 --> 00:45:42,156
Neanche una casa venderesti.

712
00:45:42,239 --> 00:45:44,408
Sai che non mettiamo più
i cartelli per strada.

713
00:45:44,491 --> 00:45:46,743
Li mettiamo sul lungolago. Lo sai.

714
00:45:46,827 --> 00:45:48,578
- "Mettiamo"?
- Ok, li metto io.

715
00:45:48,662 --> 00:45:50,790
Io non metto più i cartelli in strada.

716
00:45:50,873 --> 00:45:52,707
"Non mettiamo i cartelli in strada."

717
00:45:52,792 --> 00:45:54,334
Non sai neanche pensare da solo.

718
00:45:54,418 --> 00:45:57,880
Ok, ora basta. Io ti trovo infantile.
Cosa ribatti?

719
00:45:57,963 --> 00:45:59,589
- Infantile, io?
- Sì.

720
00:45:59,673 --> 00:46:02,634
Non intendo ascoltare più le tue idiozie.

721
00:46:03,635 --> 00:46:05,720
Vuoi davvero comportarti così? Sul serio?

722

00:46:05,805 --> 00:46:07,973
Mamma? Mamma, togliti di là!

723

00:46:16,648 --> 00:46:19,234
Non ti preoccupare.
Ti chiamo quando sarà tutto fatto.

724

00:46:20,110 --> 00:46:21,070
È qui.

725

00:46:21,946 --> 00:46:22,947
Arrivo.

726

00:46:26,533 --> 00:46:27,534
Ciao.

727

00:46:32,998 --> 00:46:34,291
Ho una sorpresa.

728

00:46:35,334 --> 00:46:36,668
Sei pronto?

729

00:46:40,547 --> 00:46:42,757
- Che cos'è?
- L'ho fatto io.

730

00:46:42,842 --> 00:46:44,384
Con l'aiuto della copisteria.

731

00:46:45,344 --> 00:46:46,511
Per il nostro negozio.

732

00:46:47,387 --> 00:46:49,348
L'ho chiamato Fly Life.

733

00:46:50,265 --> 00:46:54,186
Posso cambiarlo, se vuoi,
ma è un bel nome, no?

734

00:46:54,269 --> 00:46:56,856

"Soddisfiamo il pescatore esigente

735

00:46:56,939 --> 00:46:59,942
che si accontenta soltanto del meglio."

736

00:47:02,653 --> 00:47:04,488
Avremo mulinelli Pflueger,

737

00:47:04,571 --> 00:47:06,532
stivaloni Simms con suola rinforzata.

738

00:47:06,615 --> 00:47:09,284
Esche finte di ottone e nickel.

739

00:47:10,410 --> 00:47:11,620
Giralo.

740

00:47:14,957 --> 00:47:18,502
"Cofondatori: Robert Powell
e Russ Langmore."

741

00:47:22,464 --> 00:47:24,549
Il tuo nome dovrebbe venire prima.

742

00:47:25,342 --> 00:47:26,676
Ordine alfabetico.

743

00:47:28,012 --> 00:47:29,846
È stata una tua idea.

744

00:47:33,934 --> 00:47:36,811
- Sì.
- Di che mi volevi parlare?

745

00:47:36,896 --> 00:47:37,897
Cosa?

746

00:47:40,024 --> 00:47:43,152
Mi avevi chiamato, ricordi?

747

00:47:44,444 --> 00:47:48,532

Volevo solo vederti.

748

00:48:35,787 --> 00:48:37,831
Il prete ha fatto la cosa giusta.

749

00:48:38,623 --> 00:48:39,916
Guarda questo tizio.

750

00:48:41,876 --> 00:48:45,130
Ash dice che è rimasto lì
per un bel pezzo.

751

00:48:45,714 --> 00:48:48,550
Poi ha seguito Byrde quando se n'è andato.

752

00:48:48,633 --> 00:48:50,927
Qualcuno tiene d'occhio Byrde, Jacob.

753

00:48:51,011 --> 00:48:55,765
Non voglio aspettare
che lo ammazzi qualcun altro.

754

00:48:57,476 --> 00:48:59,644
La mia focosa moglie.

755

00:49:00,895 --> 00:49:03,523
Ci è andato tutto storto
da quando è arrivato qui.

756

00:49:03,607 --> 00:49:06,902
- E ora fa la spia col prete?
- Che tornerà sulla barca.

757

00:49:08,278 --> 00:49:10,280
Le nostre vite sono cambiate, Jacob.

758

00:49:11,865 --> 00:49:15,952
Gli storni diffondono malattie infettive
nell'uomo e nel bestiame

759

00:49:16,036 --> 00:49:19,039
e ci costano

fino a 800 milioni di dollari di cure.

760

00:49:19,831 --> 00:49:22,876

Sono considerati
tra i peggiori invasori al mondo.

761

00:49:26,213 --> 00:49:27,339

- Papà?
- Charlotte?

762

00:49:28,215 --> 00:49:29,508

- Stai bene?
- Sì.

763

00:49:33,053 --> 00:49:35,055

Mi dispiace per lo spavento.

764

00:49:35,138 --> 00:49:36,515

Sei a casa.

765

00:49:36,598 --> 00:49:37,849

Conta solo questo.

766

00:49:38,767 --> 00:49:40,810

- Stai bene?
- Sì.

767

00:49:41,936 --> 00:49:44,523

Posso fare una nuotata?
Mi schiarirà le idee.

768

00:49:44,606 --> 00:49:46,274

Una nuotata? Fuori si gela.

769

00:49:47,151 --> 00:49:48,693

Mi metto la muta. Tranquillo.

770

00:49:50,112 --> 00:49:52,781

Ma solo fino alla prima boa, ok?

771

00:49:52,864 --> 00:49:54,283

- Una breve nuotata.

- Ok.

772

00:50:04,000 --> 00:50:08,505

- Allora, come sta?

- È depressa, sola e ansiosa.

773

00:50:08,588 --> 00:50:10,632

L'abbiamo fatta grossa, Marty.

774

00:50:10,715 --> 00:50:14,761

Le serve una specie
di tessuto connettivo familiare.

775

00:50:14,844 --> 00:50:17,013

Forse, se la convinciamo a fare nuoto...

776

00:50:17,097 --> 00:50:19,641

No, è tardi per integrarsi.

777

00:50:21,226 --> 00:50:22,602

Le abbiamo rubato la vita.

778

00:50:23,437 --> 00:50:25,605

Tutto ciò che le dava sicurezza
era una bugia.

779

00:50:31,736 --> 00:50:35,824

- Cercheremo meglio cosa offrirle qui.

- So bene cosa c'è qui. Fidati.

780

00:50:35,907 --> 00:50:38,368

Lo schifo da cui fuggono tutti.

781

00:50:38,452 --> 00:50:41,913

Furgoni, birra calda e aspettative basse.

782

00:50:41,996 --> 00:50:44,499

Maschi adulti
con l'alito che sa di bourbon

783

00:50:44,583 --> 00:50:47,169

che si avvicinano troppo e fanno:

"Quanto sei cresciuta".

784

00:50:47,252 --> 00:50:49,463
Hai forse dei suggerimenti?

785

00:50:49,546 --> 00:50:51,548
Deve tornare a Chicago.

786

00:50:51,631 --> 00:50:53,300
- Non se ne parla.
- E anche Jonah.

787

00:50:53,383 --> 00:50:56,470
- Ti prego. Non li manderemo via.
- Hanno bisogno di vivere.

788

00:50:56,553 --> 00:50:58,847
Hanno bisogno di stare con noi.
Non se ne parla.

789

00:50:58,930 --> 00:51:01,683
Ho parlato con l'allenatore.
Può tornare nella squadra.

790

00:51:01,766 --> 00:51:03,477
- Il prof. Oakes...
- Eh?

791

00:51:03,560 --> 00:51:05,395
...vuole Jonah per la gara di scienze

792

00:51:05,479 --> 00:51:07,021
- ora che è alle medie.
- Aspetta.

793

00:51:07,106 --> 00:51:10,817
Hai parlato con loro senza dirmi nulla?

794

00:51:12,194 --> 00:51:13,862
Cerco di fare quello che è giusto.

795

00:51:13,945 --> 00:51:16,865

Escludendomi? Cosa ti prende?

796

00:51:16,948 --> 00:51:19,201
Hai detto che siamo soci in affari, no?

797

00:51:19,284 --> 00:51:20,369
- Sì.
- Giusto?

798

00:51:20,452 --> 00:51:22,078
A volte i soci sono in disaccordo.

799

00:51:22,162 --> 00:51:24,206
La mamma di Caitlin accetta di ospitarli.

800

00:51:24,289 --> 00:51:26,291
Aspetta. Vuoi che facciano come fai tu?

801

00:51:26,375 --> 00:51:28,042
Fuggire al primo problema?

802

00:51:28,960 --> 00:51:30,129
'Fanculo, Marty!

803

00:51:30,212 --> 00:51:33,047
Ti dico una cosa.
Se uno di noi scappa, siamo morti.

804

00:51:33,132 --> 00:51:35,091
- Non se ne parla.
- Guardati intorno!

805

00:51:35,175 --> 00:51:37,386
Questo posto è la morte.

806

00:51:37,969 --> 00:51:41,181
Jonah trascina carcasse
con le budella penzolanti.

807

00:51:41,265 --> 00:51:43,142
Vuole sparare agli uccelli in volo!

808
00:51:43,225 --> 00:51:46,228
Hanno attaccato un cadavere
alla nostra banchina

809
00:51:46,311 --> 00:51:50,399
e nello scantinato
c'è un vecchio che sta per morire.

810
00:51:50,482 --> 00:51:52,651
Ti chiedo questo.
Fra quanto te ne andrai tu?

811
00:51:52,734 --> 00:51:53,902
A Chicago. Fra quanto.

812
00:51:53,985 --> 00:51:55,779
- Non parliamo di me.
- Lo so.

813
00:51:55,862 --> 00:51:58,114
È un altro tradimento.
Da quanto lo programmavi?

814
00:51:58,615 --> 00:51:59,824
Dimmelo...

815
00:51:59,908 --> 00:52:02,452
Da quando siamo qui
non ho fatto che appoggiarti.

816
00:52:02,536 --> 00:52:04,996
Non ho fatto altro
che salvare questa famiglia.

817
00:52:05,079 --> 00:52:06,456
Grazie a Dio, c'è Wendy.

818
00:52:06,540 --> 00:52:08,375
- Ora siamo al sicuro.
- Taci.

819
00:52:08,458 --> 00:52:10,001

O dirai qualche parola di troppo.

820

00:52:10,084 --> 00:52:14,130

No. Diamo voce ai nostri sentimenti.
Siamo sinceri. Adesso.

821

00:52:14,214 --> 00:52:17,133

Facciamolo. Ne sei in grado?
O sei solo una stronza bugiarda?

822

00:52:19,010 --> 00:52:20,053

Coraggio.

823

00:52:20,136 --> 00:52:22,181

Vuoi parlare di tradimento? Davvero?

824

00:52:22,264 --> 00:52:24,224

Vuoi parlare di quello? Ok.

825

00:52:24,308 --> 00:52:27,811

Sul tuo PC hai un video di me.

826

00:52:30,522 --> 00:52:31,565

Sì.

827

00:52:32,441 --> 00:52:36,278

È solo una conferma di chi sei veramente.

828

00:52:36,361 --> 00:52:38,363

Lo guardi da mesi.

829

00:52:38,447 --> 00:52:41,950

C'è un contatore
e segna 27 visualizzazioni.

830

00:52:42,033 --> 00:52:44,494

Credevi che una volta sola mi bastasse?

831

00:52:44,578 --> 00:52:46,663

Se lo sapevi,
perché non mi hai detto niente?

832

00:52:47,747 --> 00:52:50,875
- Cosa dovevo dirti?
- Qualsiasi cosa!

833

00:52:52,586 --> 00:52:54,254
Invece di soffocare emozioni

834

00:52:54,338 --> 00:52:56,340
e di allontanarti dalle tue sensazioni.

835

00:52:56,423 --> 00:52:58,633
Non cambiare discorso.
Stiamo parlando di te.

836

00:52:58,717 --> 00:52:59,759
Parlavamo di quello.

837

00:52:59,843 --> 00:53:01,887
Hai alzato un muro fra noi.

838

00:53:01,970 --> 00:53:03,888
- Parlavamo di te...
- E poi, Bruce?

839

00:53:03,972 --> 00:53:07,893
- Non mi hai detto che ti aveva tradito.
- ...e di come fingevi ogni sera.

840

00:53:07,976 --> 00:53:11,396
Ogni sera tornavi a casa
vivendo una cazzo di bugia.

841

00:53:11,480 --> 00:53:13,898
Come facevi? Non lo capisco.

842

00:53:13,982 --> 00:53:16,776
Non lo comprendo. Spiegamelo.

843

00:53:18,612 --> 00:53:20,697
Mi hai sculacciata, Marty.

844

00:53:21,823 --> 00:53:24,826
Sì, perché pensavo ti piacesse.

845
00:53:24,909 --> 00:53:26,745
È un'enorme stronzata

846
00:53:26,828 --> 00:53:28,288
- e tu lo sai.
- Perché?

847
00:53:28,372 --> 00:53:29,581
Le spari grosse.

848
00:53:29,664 --> 00:53:32,000
Perché non dovrei sculacciarti,
se ti piace?

849
00:53:32,083 --> 00:53:34,253
- Mia moglie. Ma non sapevo...
- Smettila.

850
00:53:34,336 --> 00:53:37,297
...cosa ti piacesse.
E ho fatto come il tuo amante.

851
00:53:37,381 --> 00:53:38,923
- Smettila!
- Che stronzata.

852
00:53:39,007 --> 00:53:41,260
Sai quante volte
avresti potuto dirgli di no?

853
00:53:41,343 --> 00:53:42,844
Avresti potuto rifiutare

854
00:53:42,928 --> 00:53:44,554
il primo drink che ti ha offerto.

855
00:53:44,638 --> 00:53:45,639
Giusto?

856

00:53:45,722 --> 00:53:48,600
Potevi non dargli il tuo numero,
invece gliel'hai dato.

857
00:53:48,683 --> 00:53:51,770
Potevi dire di no
quando ti ha portato in un motel.

858
00:53:51,853 --> 00:53:54,356
O quando ti ha infilato
la lingua in bocca.

859
00:53:54,439 --> 00:53:57,526
Giusto? O quando ti ha sculacciato
la prima volta.

860
00:53:57,609 --> 00:53:59,944
Perché avrei dovuto dire di no, Marty?

861
00:54:00,028 --> 00:54:02,822
Cosa mi aspettava a casa?
Un po' di intimità con te?

862
00:54:03,782 --> 00:54:06,075
- Non lo so.
- Un po' di affetto da parte tua?

863
00:54:06,660 --> 00:54:07,702
E tu allora?

864
00:54:07,786 --> 00:54:11,623
Mi hai esclusa quando hai deciso
di riciclare quei soldi del cazzo.

865
00:54:12,832 --> 00:54:16,920
- Forse cercavo di proteggerti.
- Non volevo protezione! Volevo te.

866
00:54:18,380 --> 00:54:20,173
Volevo te, scemo.

867
00:54:25,136 --> 00:54:26,638
Perché mi hai voluta qui?

868
00:54:27,472 --> 00:54:28,765
Per necessità.

869
00:54:29,808 --> 00:54:31,100
Non per desiderio.

870
00:54:35,730 --> 00:54:38,525
Perché non hai lasciato
che Del mi uccidesse?

871
00:54:43,154 --> 00:54:47,659
Sì, perché?
Ora la tua lingua non ribatte?

872
00:54:49,119 --> 00:54:50,078
Niente più verità?

873
00:54:50,161 --> 00:54:50,996
Ok.

874
00:54:53,122 --> 00:54:54,207
D'accordo, Marty.

875
00:54:54,916 --> 00:54:58,086
Perché non mi dici la fottuta verità?
Dimmi la verità.

876
00:54:58,878 --> 00:55:01,089
Mi hai spezzato il cuore, Wendy.



This transcript is for educational use only.

Not to be sold or auctioned.